

Obsah pøíruèky pro SKIK 3.0

1. O systému SKIK 3.0

- základní informace o pøekladovém systému
- hardwarové požadavky

2. Instalace systému

- popis instalace

3. Základní ovládání programu

- spuštění a ukonèení programu
- co vidíme na obrazovce
- základní ovládání
- ovládání dialogových oken
- seznam klávesových zkratk

4. Editor textù

- pøepínání oken
- pohyby kurzoru v okni
- psaní a úpravy textu
- práce s bloky
- vyhledávání a nahrazování

5. Jak pøekládat

- jak pøekládat slovo, vïtu, celý soubor, èást textu

6. Práce se soubory

- otevøení nového souboru
- otevøení souboru z disku
- uložení souboru
- tisk souboru

7. Organizace slovníkù a zpùsob pøekladu

- kmenová èást slovníku
- uživatelská èást slovníku
- použití uživatelského slovníku pøi pøekladu
- editace uživatelské èásti slovníku
- gramatický popis slovní zásoby
- hromadné ukládání slovních spojení

8. Zmìna konfigurace

- nastavení pøekladu
- výbìr jazykù pro pøeklad
- nastavení parametrù stránky
- uložení nastavení

9. Závìrem

1. O systému SKIK 3.0

System SKIK 3.0 pro Windows je program pro překlad textů. Překládat lze text vytvořený v libovolném textovém editoru a zaznamenaný do souboru nebo text psaný přímo na klávesnici počítače. Součástí systému SKIK 3.0 pro Windows je totiž jednoduchý textový editor, který umožňuje psát či upravovat text pro překlad i výsledný přeložený text.

System SKIK 3.0 pro Windows využívá pro překlad z jednoho jazyka do druhého vždy jeden slovník, který se skládá ze dvou částí - části kmenové a části uživatelské. Část kmenová je dodávána výrobcem systému, obsahuje základní slovní zásobu a její obsah se nedá měnit. V části uživatelské si může uživatel uchovávat vlastní potřebná slova či fráze.

Překlad celého textu probíhá po větách, ale lze samozřejmě překládat i jednotlivá slova nebo části textu. Překladový systém dovede pracovat s gramatikou a při překladu do češtiny je schopen vybírat správné tvary sloves, přídavných i podstatných jmen, zájmen atd.

Potřebné technické prostředky pro provozování programu jsou:

- počítač kompatibilní s IBM PC 386, 486 nebo PENTIUM
- Windows 3.1, 3.11, 95 nebo NT
- 4 MB operační paměti
- potřeba volného místa na pevném disku je dána rozsahem dodávaných slovníků

2. Jak instalovat systém SKIK

1. Spusťte MS Windows, pokud ještě na vašem počítači nebíží.
2. Zasuďte disketu číslo 1 (případně instalaci CD-ROM) do diskové mechaniky.
3. Spusťte program **SETUP.EXE** z 1. instalační diskety.

WIN 3.x

Pokud používáte Windows 3.1 nebo 3.11, v hlavní nabídce okna **SPRÁVCE PROGRAMŮ** použijte funkci **SOUBOR SPUSŤ...** a do vstupního řádku napište text A:SETUP.EXE a stiskněte klávesu Enter.

WIN 95

Pokud používáte Windows 95, použijte tlačítko **START** a funkci **SPUSTIT...** a do vstupního řádku napište text A:SETUP.EXE a stiskněte klávesu Enter.

4. Dále se řiďte pokyny instalačního programu.
5. Po instalaci je program připraven ke spuštění

3. Základní ovládání programu

3.1. Spuštění a ukončení programu

3.2. Co vidíme na obrazovce

3.3. Základní ovládání

3.4. Ovládání dialogových oken

3.5. Klávesové zkratky

3.1. Spuštění a ukončení programu

Systém SKIK můžete spustit stejnou cestou jako ostatní aplikace pro MS Windows:

WIN 3.x

Dvojitě poklepejte na ikonu překladačového systému SKIK, která byla vytvořena instalací programem

WIN 95

Klepněte myší na tlačítko **START** a postupně klepejte na položky **Programy, Skik 3.0, Skik 3.0 pro Windows.**

Pokud se Vám podařilo program spustit, na obrazovce monitoru se objevilo okno s titulkem SKIK 3.0 pro Windows. V horním řádku okna je hlavní nabídka programu. Pod ní je řádek panelu nástrojů pro nejčastěji používané funkce, dále dvě obdélníková okna nad sebou a v dolním řádku tzv. stavová řádka pro zobrazování nápovědy při výběru z hlavní nabídky.

Ukončení programu provedete podržením klávesy **ALT** a následným stiskem klávesy **F4** (dále zapisováno jako **ALT + F4**).

Poznámka: Ukončení programu lze také provést volbou funkce **SOUBOR > KONEC PROGRAMU** (viz. kapitola 3.3.).

3.2. Co vidíme na obrazovce

Obrazovka programu SKIK 3.0 pro Windows se skládá z pěti základních částí.

V první řádce je umístěna hlavní nabídka veškerých funkcí systému SKIK 3.0 pro Windows (tzv. MENU). Tyto funkce jsou tematicky sdruženy do sedmi podnabídek (SOUBOR, EDITACE, PŘEKLAD, HLEDÁNÍ, NASTAVENÍ, OKNA, NÁPOVĚDA). Každou podnabídku lze rozvinout směrem dolů v tzv. roletu, sdružující názvy tematicky souvisejících funkcí.

Větší část horní poloviny obrazovky zabírá tzv. ZDROJOVÉ OKNO. Systém SKIK 3.0 pro Windows využívá toto okno jako okno zdrojového textu pro překlad (odtud se překládá). Text v tomto okně lze editovat pomocí klávesnice, zaznamenávat do souboru na disk, plnit textem z textového souboru vytvořeného v jiných textových editorech. Slovo v titulku okna (např.: ANGLICKY) informuje o tom, v jakém jazyce má být napsán text určený k překladu.

Větší část dolní poloviny obrazovky zabírá tzv. CÍLOVÉ OKNO. Do tohoto okna ukládá systém SKIK 3.0 pro Windows výsledný překlad textů ze zdrojového okna (sem se překládá). Text v tomto okně lze editovat pomocí klávesnice, zaznamenávat do souboru na disk, plnit textem z textového souboru vytvořeného v jiných textových editorech. Slovo v titulku okna (např.: ĚESKY) informuje o tom, do jakého jazyka se překládá.

Některé často používané funkce hlavní nabídky lze také přímo vyvolat (bez nutnosti výběru z nabídky) stiskem tlačítek panelu nástrojů, který se nachází v řádku pod hlavní nabídkou. Při ukázaní kurzorem myši na tlačítko se objeví ve žlutém políčku nápověda k tomuto tlačítku.

Dále se dají často používané funkce vyvolat stiskem klávesových zkratk. V hlavní nabídce je příslušná klávesová zkratka vypsána vpravo od názvu funkce.

Základní ovládání programu je popsáno v [kapitole 3.3.](#)

3.3. Základní ovládání

Naučit se ovládat překladový systém SKIK 3.0 pro Windows znamená naučit se ovládat hlavní nabídku (MENU) a její podnabídky a naučit se ovládat tzv. dialogová okna.

Poznámka: V dalším textu se bude rozlišovat mezi pojmy **klávesa** a **tlačítko**. **Klávesy** se nacházejí na klávesnici Vašeho počítače. Jako **tlačítko** jsou nazývány ovládací prvky dialogových oken ([viz. kapitola 3.4.](#)).

3.3.1. Ovládání hlavní nabídky

Pro vyvolání veškerých funkcí systému SKIK 3.0 pro Windows slouží hlavní nabídka (MENU). Hlavní nabídka je zobrazena v prvním řádku obrazovky a je členěna do podnabídek ([viz. kapitola 3.2.](#)).

Poznámka: V dalším textu bude výběr nějaké funkce z podnabídky v hlavní nabídce zapisován zkráceně takto: nejprve je uveden název podnabídky, ve které se požadovaná funkce nachází, následuje šipka a za ní název funkce v podnabídce. Např. **PØEKLAD > VÌTA** znamená, že v podnabídce PØEKLAD je funkce, která se jmenuje VÌTA.

Vyvolání podnabídek a jejich funkcí pomocí klávesnice:

- po stisku klávesy F10 se inverzně (barevně) rozsvítí některý z názvů podnabídky hlavní nabídky.
- nyní se můžete pomocí kurzorových šipek vpravo a vlevo pohybovat po jednotlivých názvech podnabídek.
- pokud na některém názvu podnabídky stisknete klávesu ENTER, rozbalí se roleta podnabídky a v ní se zobrazí názvy všech funkcí podnabídky.
- v podnabídce se můžete pohybovat po jednotlivých názvech funkcí pomocí kurzorových šipek nahoru a dolů.
- pokud na některém názvu funkce stisknete ENTER, funkce se provede. Též lze docílit stiskem písmene, které je v názvu funkce podtrženo.
- vybírání z podnabídky lze zrušit stiskem klávesy ESC.

Poznámka: Libovolnou podnabídku lze kdykoliv vyvolat přidržetím klávesy ALT a stiskem písmene, které je v názvu podnabídky zvýrazněno podtržením.

Shrnutí ovládání hlavní nabídky a podnabídek z klávesnice:

Vyvolání hlavní nabídky	F10
Posuny v hlavní nabídce a podnabídkách	kurzorové šipky
Volba podnabídky nebo funkce	ENTER

Zrušení vybírání z podnabídek ESC

Přímý výběr podnabídky ALT + příslušné
písmeno

Vyvolání podnabídek a jejich funkcí myši:

- kurzorem myši ukážete na název podnabídky, kterou chcete vyvolat a stisknete levé tlačítko myši. Tímto se rozbalí roleta podnabídky a v ní se zobrazí názvy všech jejích funkcí.
- libovolnou funkci podnabídky můžete aktivovat tak, že na její název ukážete kurzorem myši a stisknete levé tlačítko myši.

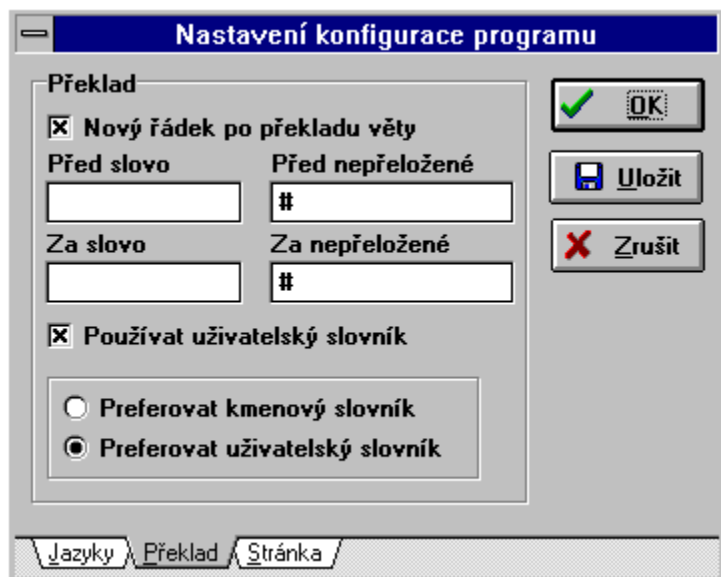
3.4. Ovládání dialogových oken

Dialogová okna jsou okna, která slouží ke komunikaci uživatele s počítačem. Na obrazovce se objevují za účelem zadávání různých hodnot a voleb potřebných pro chod systému (například výběr jazyků pro překlad, zadání hledaného slova, atd.).

Většina dialogových oken obsahuje tyto ovládací prvky:

1. vstupní řádky
2. tlačítka
3. přepínače
4. volby

Momentálně aktivní ovládací prvek má zvýrazněný obrys. Po jednotlivých ovládacích prvcích se lze pohybovat stiskem klávesy TAB nebo v opačném směru kombinací kláves SHIFT + TAB (držet SHIFT a ťuknout do TAB). Každé dialogové okno lze zrušit stiskem klávesy ESC.



Funkce a použití ovládacích prvků:

Vstupní řádky jsou určeny pro zadávání číselných hodnot nebo textů z klávesnice. Ve vstupním řádku můžete kurzorem pohybovat vpravo i vlevo pomocí kurzorových šipek.

Volby slouží k potvrzení či nepotvrzení volby nabízené počítačem. Potvrdit volbu nebo zrušit potvrzení volby lze stiskem klávesy MEZERA. Potvrzení je indikováno zaškrtnutím vlevo od názvu volby.

Přepínače přepínají mezi několika různými alternativami, které dialogové okno nabízí. Každý přepínač je tvořen názvy alternativ zobrazenými nad sebou. Vlevo od každého názvu je kroužek. Nastavení přepínače je indikováno tečkou v příslušném kolečku. Přepínání alternativ se uskutečňuje pomocí kurzorových šipek nahoru a dolů.

Tlačítka jsou určena pro uzavření dialogového okna a potvrzení zadaných hodnot nebo pro uzavření okna bez potvrzení hodnot, atd. Pokud je tlačítko aktivní (se zvýrazněným

obrysem) stačí k jeho stisknutí jen zmáčknout klávesu ENTER. Víššinu tlačítek lze také stisknout tak, že podržíte klávesu ALT a űuknete na klávesnici do písmene, které je v názvu tlačítka podtržené.

Shrnutí ovládání dialogových oken z klávesnice:

Pohyb po ovládacích prvcích okna	TAB
Pohyb v opaèném smìru	SHIFT + TAB
Pohyb kurzoru ve vstupních űádcích	kurzorové šipky
Potvrzení volby (zrušení potvrzení)	MEZERA
Pøepínání pøepínaèe	kurzorové šipky
Stisk tlačítka	ENTER nebo ALT + podtržené písmeno
Zrušení dialogového okna	ESC

Ovládání dialogových oken myšì:

Pøepínání mezi jednotlivými ovládacími prvky dialogového okna lze provést pøesunem kurzoru myšì na daný ovládací prvek a stiskem levého tlačítka myšì. Pøepínání pøepínaèu èi potvrzování voleb se provádí také jen pøesunem kurzoru myšì na požadovanou volbu nebo pøepínaè a stiskem levého tlačítka myšì. Stejným zpùsobem se provádí stisknutí tlačítka dialogového okna. Zrušit dialogové okno lze pøesunem kurzoru myšì na ètvereèek nacházející se na levé stranì horního okraje okna a stiskem levého tlačítka myšì.

3.5. Klávesové zkratky

Některým často užívaným funkcím byly přiděleny tzv. klávesové zkratky, tj. kombinace kláves, po jejichž stisknutí lze danou funkci vyvolat přímo, bez použití hlavní nabídky a podnabídek. V podnabídkách hlavní nabídky jsou klávesové zkratky zobrazeny vždy vpravo od názvu funkce.

3.5.1. Seznam klávesových zkratek

Význam	Klávesa
Pomoc, vyvolání nápovědy	F1
Aktivace Menu	F10
Ukončení programu	ALT + F4
Překlad slova	F2
Překlad věty	F3
Překlad celého souboru	F7
Překlad označeného bloku	CTRL + F7
Překlad do kurzoru	F8
Překlad od kurzoru	CTRL + F8
Editovat slovník	CTRL + D
Vystáhnout blok do schránky	CTRL + X
Kopírovat blok do schránky	CTRL + C
Vložit blok ze schránky	CTRL + V
Označení celého textu	CTRL + A
Smazat blok	DEL

4. Editor textů

Většinu horní poloviny okna programu zabírá tzv. ZDROJOVÉ OKNO a většinu dolní části

obrazovky zabírá tzv. CÍLOVÉ OKNO. Program SKIK 3.0 pro Windows umožňuje překládání textu ze ZDROJOVÉHO OKNA. Výsledný text překládání umísťuje do CÍLOVÉHO OKNA. V každém z oken můžete text psát, upravovat i mazat podobně jako v jakémkoliv jiném textovém editoru. Ukázka obrazovky programu viz. kapitola 3.2.

4.1. Přepínání oken

4.2. Pohyby kurzoru v okně

4.3. Psaní a úpravy textu

4.4. Práce s bloky

4.5. Vyhledávání a nahrazování

4.1. Pøepínání oken

Psát nebo upravovat text můžete pouze v momentálně aktivním okně. Aktivní je to okno, ve kterém bliká kurzor a které má zvýrazněný titulek. Pøepínat mezi aktivním zdrojovým a cílovým oknem můžete pomocí kombinace kláves CTRL + TAB nebo kliknutím myši kamkoliv do příslušného okna. Dále můžete využít funkci nabídky OKNA.

4.2. Pohyby kurzoru v okně

Kurzorem je možno pohybovat v aktivním okně (v rozsahu řádek, které jsou již napsány) pomocí kurzorových šipek nahoru, dolů, vlevo i vpravo. K rychlým přesunům kurzoru na větší vzdálenost slouží tyto klávesy či kombinace kláves:

Klávesa	Význam
Home	na začátek řádku
End	na konec řádku
Page Up	o počet řádků v okně směrem nahoru
Page Down	o počet řádků v okně směrem dolů
CTRL + Home	na první řádek textu
CTRL + End	na poslední řádek textu
CTRL + šipka vlevo	na začátek předchozího slova
CTRL + šipka vpravo	na začátek následujícího slova

4.3. Psaní a úpravy textu

Ve vstupním i výstupním okně můžete psát text pomocí klávesnice počítače, která funguje podobně jako klávesnice psacího stroje. Psaný text se vypisuje do místa, kde v příslušném okně bliká kurzor. Přejít na nový řádek se provede po stisku klávesy ENTER nebo automaticky (viz. kapitola 8.4.).

Mazání znaků v okně můžete provádět dvěma způsoby:

1. písmeno nalevo od kurzoru můžete smazat klávesou BACKSPACE (je označena šipkou vlevo a na klávesnici počítače je umístěna nad klávesou ENTER).

2. písmeno na pozici kurzoru lze smazat klávesou DELETE.

4.4. Práce s bloky

Bihem psaní máme možnost v okně vyznačit souvislou část textu. Této vyznačené části se říká **BLOK**. S blokem textu lze dále dlat tyto operace:

1. pøenesení nebo kopie bloku
2. smazání bloku
3. pøeklad bloku

4.4.1. Oznaèení bloku

Oznaít souvislou část textu jako blok lze jak pomocí klávesnice, tak myší.

Oznaèení bloku pomocí klávesnice:

Pøesuòte kurzor do místa, kde chcete zaèít s oznaòováním bloku a stisknìte a držte klávesu SHIFT, poté pohybujte kurzorem do míst, kde chcete blok ukonít. Poté uvolníte klávesu SHIFT. Tímto je blok oznaèn.

Oznaèení bloku myší:

Pøesuòte kurzor myší do místa, kde chcete zaèít s oznaòováním bloku. Stisknìte levé tlačítko myší, držte ho stále stisknuté a pohybujte kurzorem myší do místa, kde chcete oznaòování bloku ukonít. Pusñte tlačítko myší a blok je oznaèn.

Kombinací kláves CTRL + A nebo funkcí **EDITACE > OZNAÈIT VŠE** lze jako blok oznaít celý obsah okna.

4.4.2. Zrušení oznaèení bloku

Zrušení oznaèení pomocí klávesnice:

Stisknìte jakoukoliv klávesu pro pohyb kurzoru. POZOR: při stisku klávesy s písmenem, mezery nebo klávesy ENTER dojde ke smazání oznaèeného bloku.

Zrušení oznaèení myší:

Pøesuòte kurzor myší na libovolné místo textu a stisknìte levé tlačítko myší.

4.4.3. Kopírování a pøenášení bloku

Oznaèný blok textu lze pøemisñovat èi kopírovat v rámci jednoho okna pøípadnì z jednoho okna do druhého. K provedení tìchto operací se používá tzv. **SCHRÁNKA**. Schránka je místo v pamìti poèítaèe, které slouží pro doèasný umístění bloku, který se právi kopíruje èi pøenáší.

4.4.3.1. Kopírování bloku

Oznaète blok, který chcete kopírovat. Zvolte funkci **EDITACE > KOPÍROVAT** (tímto se blok okopíruje do schránky). Pøesuòte kurzor do místa, kam chcete blok pøekopírovat (tøeba i do jiného okna). Zvolte funkci **EDITACE > VLOŽIT**, která obsah schránky (tzn. kopírovaný blok) pøekopíruje na místo kurzoru.

4.4.3.2. Pøenášení bloku

Oznaète blok, který chcete pøenést Zvolte funkci **EDITACE > VYSTØIHNOUT** (tímto se blok pøenese do schránky, tzn. z okna, kde byl oznaèen, zmizí). Pøesuòte kurzor do místa, kam chcete blok pøesunout (tøeba i do jiného okna). Zvolte funkci **EDITACE > VLOŽIT**, která obsah schránky (tzn. pøenášený blok) pøenese na místo kurzoru.

4.4.4. Smazání bloku

Oznaèený blok lze smazat stiskem některé z kláves MEZERA, ENTER, DELETE, BACKSPACE (mazací zpìtná šipka) nebo funkcí **EDITACE > SMAZAT**

4.4.5. Pøeklad bloku

viz. kapitola 5. Pøekládáme

4.5. Vyhledávání a nahrazování

V textu vstupního i výstupního okna je možno vyhledávat posloupnosti znaků, případně nahrazovat je jinou posloupností znaků.

4.5.1. Vyhledávání v textu

Je-li potřeba vyhledat v textu posloupnost znaků, zvolíme funkci **HLEDÁNÍ > HLEDAT**. Objeví se dialogové okno, které má jeden vstupní řádek nazvaný VYHLEDAT, dvě volby s názvy ROZLIŠOVAT MALÁ A VELKÁ a POUZE CELÁ SLOVA, přepínač s alternativou SMĚR NAHORU a SMĚR DOLŮ a dvě tlačítka NAJÍT DALŠÍ a ZRUŠIT (nebo STORNO).

Postup při vyhledávání:

Do vstupního řádku s názvem CO HLEDAT napište posloupnost znaků, kterou chcete vyhledat. Při hledání se nerozlišuje mezi velkými a malými písmeny abecedy.

Pokud chcete velká a malá písmena rozlišovat, musíte potvrdit volbu ROZLIŠOVAT MALÁ A VELKÁ. Pokud navíc chcete hledanou posloupnost vyhledat jako celé slovo (nikoliv jako část slova), musíte potvrdit volbu POUZE CELÁ SLOVA. Směr prohledávání textu lze určit alternativou SMĚR NAHORU a SMĚR DOLŮ.

Pak stisknete tlačítko NAJÍT DALŠÍ a počítá se začne hledat posloupnost znaků v textu. Jakmile ji najde, ukončí hledání a nalezenou posloupnost znaků zobrazí inverzní. Hledání lze opakovat opětným stiskem tlačítka NAJÍT DALŠÍ. Hledání bude ukončeno po stisku tlačítka ZRUŠIT (nebo STORNO).

Poznámka: Hledání vždy probíhá v aktivním okně, tzn. v okně, ve kterém je právě umístěn kurzor.

4.5.2. Opakování vyhledávání

Pokud chcete zopakovat poslední prováděné vyhledávání, zvolte funkci **HLEDÁNÍ > OPAKOVAT HLEDÁNÍ**.

4.5.3. Nahrazování v textu

Je-li zapotřebí nahradit v textu posloupnost znaků jinou posloupností (slovo jiným slovem), zvolte funkci **HLEDÁNÍ > NAHRADIT**. Poté se objeví dialogové okno, které má dva vstupní řádky nazvané CO HLEDAT a ČÍM NAHRADIT, dvě volby s názvy ROZLIŠOVAT MALÁ A VELKÁ a POUZE CELÁ SLOVA, a čtyři tlačítka NAJÍT DALŠÍ, NAHRADIT, NAHRADIT VŠE a ZRUŠIT (nebo STORNO).

Postup při nahrazování:

Do vstupního řádku s názvem CO HLEDAT napište posloupnost znaků, kterou si přejete v textu nahradit. Do vstupního řádku s názvem ČÍM NAHRADIT napište posloupnost, kterou se má hledaný text nahradit. Při hledání se nerozlišuje mezi velkými a malými písmeny

abecedy.

Pokud chcete velká a malá písmena rozlišovat, musíte potvrdit volbu ROZLIŠOVAT MALÁ A VELKÁ. Pokud navíc chcete hledanou posloupnost vyhledat jako celé slovo (nikoliv jako část slova), musíte potvrdit volbu POUZE CELÁ SLOVA.

Pak stiskněte tlačítko NAJÍT DALŠÍ a počítač vyhledá text vhodný pro nahrazování. Chcete-li tento text nahradit stiskněte tlačítko NAHRADIT. Opitovným stiskem tlačítka NAJÍT DALŠÍ bude vyhledáno další text vhodný pro nahrazování. Chcete-li hledaný text zamínit všude v celém textu, stiskněte tlačítko NAHRADIT VŠE. Dialogové okno lze zrušit stiskem tlačítka ZRUŠIT (nebo STORNO).

4.5.4. Opakování nahrazování

Pokud chcete zopakovat poslední prováděné nahrazování, zvolte funkci **HLEDÁNÍ > OPAKOVAT NAHRAZOVÁNÍ**.

5. Jak pøekládat

System SKIK 3.0 pro Windows pracuje pøi pøekládání tak, že bere text ze zdrojového okna, pøekládá ho a výsledný pøeklad umísřuje do okna cílového. Pøekládat lze podle potøeby slovo, vřtu, obsah celého souboru, oznaèený blok, text od pozice kurzoru až do konce souboru nebo text od zaèátku souboru až po pozici kurzoru.

5.1. Pøekládáme slovo

Umísříte kurzor v cílovém okně do místa, kam chcete, aby byl vypsán pøeklad slova. Pak umísříte kurzor ve zdrojovém okně na slovo, které chcete pøeložit a stisknete klávesu F2 nebo vyberte z nabídky funkci **PØEKLAD > SLOVO**.

Na místě kurzoru v cílovém okně se objeví pøeklad slova. Pokud slovo nelze pøeložit, pøekopíruje se do cílového okna slovo nepøeložené a pøed i za nř se pøipíše speciální posloupnost znaků, oznaèující nepøeložené slovo. Tuto posloupnost lze zmñnit funkcí **NASTAVENÍ > ZMìNA NASTAVENÍ...** ([viz. kapitola 8.1.](#)).

5.2. Pøekládáme vřtu

Umísříte kurzor v cílovém okně do místa, kam chcete, aby se vypsál pøeklad vřty. Pak umísříte kurzor ve zdrojovém okně do vřty, kterou chcete pøekládat a stisknete klávesu F3 nebo vyberte z nabídky funkci **PØEKLAD > VŘTU**. Vřtu chápe pøekladový systém jako posloupnost znaků zaèínající velkým písmenem, pøed kterým se nachází ukonèovací znak pøedchozí vřty, a konèící znakem tečka, vykøièník nebo otazník.

Slova, která se nepodařilo pøeložit, jsou ve výsledném textu nepøeložená a pøed i za každým takovým slovem je speciální posloupnost znaků, oznaèující nepøeložené slovo. Tuto posloupnost lze zmñnit funkcí **NASTAVENÍ > ZMìNA NASTAVENÍ...** ([viz. kapitola 8.1.](#)).

5.3. Pøekládáme celý text

Pøeložit celý text zdrojového okna (vřtu za vřtou) lze stiskem klávesy F7 nebo volbou funkce **PØEKLAD > CELÝ SOUBOR**. Probíhající pøeklad lze kdykoliv pøerušit stiskem klávesy ESC.

Slova, která se nepodařilo pøeložit, jsou ve výsledném textu nepøeložená a pøed i za každým takovým slovem je speciální posloupnost znaků, oznaèující nepøeložené slovo. Tuto posloupnost lze zmñnit funkcí **NASTAVENÍ > ZMìNA NASTAVENÍ** ([viz. kapitola 8.1.](#)).

5.4. Pøekládáme oznaèený blok

Oznaèený blok lze pøeložit stiskem kombinace kláves CTRL + F7 nebo volbou funkce **PØEKLAD > OZNAÈENÝ BLOK** (oznaèování bloků [viz. kapitola 4.4.](#)). Probíhající pøeklad lze kdykoliv pøerušit stiskem klávesy ESC.

Slova, která se nepodařilo pøeložit, jsou ve výsledném textu nepøeložená a pøed i za každým takovým slovem je speciální posloupnost znaků, oznaèující nepøeložené slovo. Tuto posloupnost lze zmñnit funkcí **NASTAVENÍ > ZMìNA NASTAVENÍ** ([viz. kapitola 8.1.](#)).

5.5. Pøekládáme od kurzoru a do kurzoru

Pokud chcete pøeložit celý text od zaèátku až po umístìný kurzor, stisknìte klávesu F8 nebo zvolte funkci **PØEKLAD > DO KURZORU**. Pokud chcete pøeložit celý text od umístìného kurzoru až do konce, stisknìte kombinaci kláves CTRL + F8 nebo zvolte funkci **PØEKLAD > OD KURZORU**. Probíhající pøeklad lze kdykoliv pøerušit stiskem klávesy ESC.

Slova, která se nepodařilo pøeložit, jsou ve výsledném textu nepøeložená a pøed i za každým takovým slovem je speciální posloupnost znakù, oznaèující nepøeložené slovo. Tuto posloupnost lze zmìnit funkcí **NASTAVENÍ > ZMÌNA NASTAVENÍ** ([viz. kapitola 8.1.](#)).

6. Práce se soubory

V systému SKIK 3.0 pro Windows lze překládat kromě textů psaných přímo do vstupního okna i texty napsané v běžných textových editorech (WINTXT602, AMI PRO, MS WORD, WORD PERFECT,...), které dovolují export souborů do formátu ASCII pro Windows (kódová stránka 1250).

Překládat lze také texty překopírované přes tzv. Schránku (Clipboard) z jiných běžících aplikací Windows (například všechny běžné textové editory, encyklopedie, atd.). Jak to provést, je uvedeno v kapitole 4.4. a v dokumentaci příslušné aplikace (většinou se jedná o funkce obsažené v nabídce Editace nebo Úpravy).

Obsah vstupního i výstupního okna lze zaznamenat do textového souboru (ASCII) na disk počítače a poté upravovat v běžném textovém editoru.

Pro práci se soubory slouží funkce z podnabídky **SOUBOR**.

Poznámka: Systém SKIK 3.0 pro Windows pracuje se soubory ve formátu ASCII 1250. Chcete-li pracovat se soubory vytvořenými běžnými textovými editory (WINTXT602, AMI PRO, MS WORD,...), musíte je ukládat na disk v tomto formátu (tzn. u MS WORD zvolit typ ukládaného souboru jako POUZE TEXT, u AMI PRO zvolit typ souboru ASCII, atd.).

6.1. Otevření nového souboru

6.2. Otevření souboru z disku

6.3. Uložení souboru

6.4. Tisk souboru

6.1. Otevøení nového souboru

Chcete-li v libovolném z oken zaèít psát zcela nový text, musíte okno vyprázdnit. To lze provést volbou funkce **SOUBOR > NOVÝ** (bude vyprázdněno aktivní okno, tj. to ve kterém je umístěn kurzor). Je-li v okně text, který nebyl uložen na disk, budete dotázáni zda má být uložen.

6.2. Otevøení souboru z disku

Již existující text, který je uložen v textovém souboru na disku počítače, lze zobrazit do zdrojového či cílového okna a v něm libovolně upravovat nebo překládat.

Při otevøení souboru z disku musíte zvolit funkci **SOUBOR > OTEVØÍT...**

Poté se objeví dialogové okno pro otevírání souboru. V okně je umístěn vstupní řádek s názvem NÁZEV SOUBORU, do kterého se vypisuje jméno souboru, který si přejete otevøít. Pod vstupním řádkem se nachází výpis souborů z aktuálního adresáře. Vpravo je řádek s názvem aktuálního adresáře. Vedle jsou dvě tlačítka OK a ZRUŠIT (nebo STORNO). V dolní části okna je řádek pro volbu zobrazovaných souborů a výběr diskové mechaniky.

Po zvolení příslušné diskové mechaniky a adresáře se zobrazí všechny soubory, které lze otevøít. Ve výpisu souborů můžete kliknout myší na požadovaném souboru a pak stisknout tlačítko OK. Dialogové okno pro otevøení souboru zmizí a text vybraného souboru se zobrazí ve zvoleném okně.

6.3. Uložení souboru

Funkci pro uložení souboru použijete, pokud chcete obsah vstupního nebo výstupního okna uložit do textového souboru na disk počítače. Pro uložení obsahu aktivního okna zvolíte funkci **SOUBOR > ULOŽIT**.

Je možno také zvolit funkci **SOUBOR > ULOŽIT JAKO**, která uloží soubor na disk pod jiným než stávajícím jménem.

Název souboru se zobrazuje v titulku na horním okraji zdrojového a cílového okna.

Chcete-li uložit soubor bez názvu nebo zvolíte-li funkci ULOŽIT JAKO, objeví se dialogové okno. Do vstupního řádku s názvem NÁZEV SOUBORU napište název, pod kterým se má soubor uložit na disk. Po napsání požadovaného názvu stiskněte klávesu ENTER nebo ukažte myší na tlačítko OK v pravé části okna.

Ovládání dialogových oken je vysvětleno [v kapitole 3.4.](#)

6.4. Tisk souboru

Chcete-li vytisknout obsah zdrojového nebo cílového okna na tiskárni, zvolte funkci **SOUBOR > TISK > TISK ZDROJE...** nebo **SOUBOR > TISK > TISK CÍLE...**

Objeví se okno, ve kterém máte možnost ovlivnit způsob a rozsah tisku. Pokud stisknete tlačítko OK, dojde k tisku obsahu příslušného okna na tiskárni.

7. Organizace slovníků a způsob překladu

System SKIK 3.0 pro Windows používá pro každý směr překladu zvláštní slovník. Každý tento slovník je umístěn na pevném disku počítače a skládá se ze dvou částí: kmenové a uživatelské.

7.1. Kmenová část slovníku

7.2. Uživatelská část slovníku

7.1. Kmenová část slovníku

Tato část obsahuje základ slovní zásoby. Je dodávána přímo výrobcem a nedá se měnit ani doplňovat. Vyznačuje se velmi vysokým počtem uložených slov a slovních spojení a jejich rychlým vyhledáváním. Kmenová část je výrobcem pravidelně aktualizována a doplňována.

7.2. Uživatelská část slovníku

Uživatelskou část slovníku lze doplňovat a upravovat podle vlastní potřeby. Slouží pro ukládání slov i slovních spojení, která nejsou obsažena v kmenové části slovníku. Mohou se zde ukládat i slova a slovní spojení, která jsou v kmenové části obsažena, ale je potřeba je překládat jinak.

Překladačový systém umožňuje pracovat až s deseti různými uživatelskými slovníky pro jeden směr překladač. Již od výrobce obsahuje systém jeden uživatelský slovník s názvem STANDARD. Kromě toho lze vytvořit dalších 9 uživatelských slovníků s libovolným názvem.

Poznámka: Systém pracuje s jedno- až pítímístnými výrazy ve zdrojovém jazyce. Počet slov cílového ekvivalentu je maximálně 20). Je schopen přeložit jen ta slova a výrazy, která jsou v doslovném znění obsažena ve slovníku. Proto je do uživatelské části slovníku nutno ukládat výrazy ve všech tvarech, jejichž používání předpokládáme.

7.2.1. Použití uživatelského slovníku při překladač

7.2.2. Editace uživatelské části slovníku

7.2.3. Gramatický popis slovní zásoby

7.2.4. Hromadné ukládání slovních spojení

7.2.1. Použití uživatelského slovníku při překladu

Využití obou částí slovníku je závislé na konfiguraci systému:

1. Texty lze překládat bez využití uživatelské části slovníku, překlad probíhá rychleji, ale slovník je ochuzen o slova a slovní spojení obsažená v uživatelské části.

2. Texty je možno překládat i s využitím uživatelské části slovníku. Vyhledávání slov i v uživatelské části slovníku účinnost programu mírně zpomaluje, zato je k dispozici veškerá slovní zásoba.

Dále se dá rozlišit, která část slovníku má mít při překladu přednost:

1. Při překladu lze preferovat kmenovou část slovníku, tzn., že překládaná slova se nejprve vyhledávají v kmenové části slovníku, a teprve když v ní nejsou nalezena, jsou vyhledávána v části uživatelské.

2. Při překladu lze preferovat uživatelskou část slovníku, tzn., že překládaná slova se nejprve vyhledávají v uživatelské části slovníku, a teprve když v ní nejsou nalezena, jsou vyhledávána v části kmenové.

Všechny výše uvedené způsoby použití slovníku lze nastavit v nabídce **NASTAVENÍ > ZMĚNA NASTAVENÍ...**, viz. kapitola 8.1.

Přepínání, tvorba a mazání uživatelských slovníků

Pokud je v systému vytvořeno více uživatelských slovníků, lze je přepínat volbou funkce **NASTAVENÍ UŽIVATELSKÉ SLOVNÍKY...** a výběrem příslušného slovníku z nabídky **JMÉNO SLOVNÍKU**. Přepnutí lze také dosáhnout výběrem slovníku z nabídky **JMÉNO SLOVNÍKU** v okně pro editaci slovníků.

Vytvořit nový slovník lze volbou funkce **NASTAVENÍ UŽIVATELSKÉ SLOVNÍKY...** a následným stiskem tlačítka **VYTVOŘIT NOVÝ SLOVNÍK**. Poté je nutno zadat jméno slovníku a stisknou tlačítko **OK**.

Smazání slovníku je možno dosáhnout volbou **NASTAVENÍ UŽIVATELSKÉ SLOVNÍKY...** a stiskem tlačítka **VYMAZAT SLOVNÍK**.

7.2.2. Editace uživatelské části slovníku

Pod pojmem EDITACE se rozumí doplňování, pozměňování či vymazávání slov a slovních spojení z uživatelské části slovníku.

Abychom mohli editovat uživatelskou část slovníku, musíme zvolit funkci **SOUBOR > SLOVNÍKY** nebo stisknout kombinaci kláves CTRL + D nebo stisknutím tlačítka Slovníky. Na obrazovce se objeví dialogové okno, které slouží k vyhledávání ve slovníku a editaci jeho uživatelské části.

Ovládání dialogových oken je vysvětleno v [kapitole 3.4.](#)

Význam vstupních řádek okna pro editaci uživatelské části slovníku:

1. řádek s označením např. ANGLICKY

- do tohoto řádku zapíšeme frázi, kterou chceme nalézt ve slovníku.

2. řádek s označením např. ĚESKY - KMENOVÁ ĚÁST SLOVNÍKU

- v tomto řádku se objeví překlad fráze z prvního řádku vyhledané v kmenové části slovníku. Pokud překládaná fráze není v kmenové části slovníku nalezena, objeví se nápis NENALEZENO!

3. řádek s označením např. ĚESKY - UŽIVATELSKÁ ĚÁST SLOVNÍKU

- v tomto řádku se objeví překlad fráze z prvního řádku vyhledané v uživatelské části slovníku. Pokud překládaná fráze není v uživatelské části slovníku nalezena, objeví se nápis NENALEZENO!

Význam tlačítek:

HLEDAT

- vyhledání fráze z prvního řádku ve slovníku. Její překlad se umístí do 2. a 3. řádku.

KOPÍROVAT

- přenesení obsahu 2. nebo 3. řádku do textu cílového okna na pozici kurzoru.

ULOŽIT

- uložení fráze do kmenové nebo uživatelské části slovníku.

VYMAZAT

- vymazání fráze napsané v 1. řádku z kmenové nebo uživatelské části slovníku.

ZRUŠIT

- ukončení vyhledávání ve slovníku

7.2.4. Hromadné ukládání slovních spojení

Jak již bylo řečeno ([viz kapitola 7.2.](#)), je nutno (pro potřeby kvalitního překladu) ukládat do uživatelské části slovníku každé slovo ve všech tvarech, jejichž používání předpokládáme (např. KOPAT, KOPAL, KOPAL JSEM, KOPALA, KOPALI, KOPAL BY, KOPALI BY, KOPALA BY...).

Po uložení prvního tvaru slova do uživatelské části slovníku je proto výhodné upravit obsah prvního vstupního řádku a třetího vstupního řádku na další tvar, ten uložit, a celý tento postup opět opakovat s dalším tvarem slova.

Jednotlivé ovládací prvky dialogového okna (tedy i vstupní řádky) aktivujeme klávesou TAB nebo v opačném směru kombinací kláves SHIFT + TAB.

Poznámka: po aktivaci příslušného vstupního řádku se jeho obsah zobrazí inverzní. Po stisknutí libovolné znakové klávesy se obsah vstupního řádku smaže. Avšak po stisknutí některé z kláves pro přesun kurzoru (šipky, HOME, END) se obsah vstupního řádku nesmaže a lze jej libovolně pozměňovat.

7.2.3. Gramatický popis slovní zásoby

Ve slovníku pro překlad do češtiny jsou česká slova popsána pomocí gramatických kategorií. Tyto kategorie jsou pak využívány během překladu pro získání správných gramatických tvarů ve větách. Většina slovní zásoby kmenové části slovníku je těmito kategoriemi popsána. Pokud je do uživatelské části slovníku ukládáno jedno slovo, je možné přidat gramatický popis také.

Pro každé popisované slovo je třeba určit jeho slovní druh (podstatné jméno, přídavné jméno, sloveso,...) rozdělit jej na KMEN a KONCOVKU a přidat mu tzv. POPIS, který určuje koncovku slova ve všech možných tvarech.

Postup přidávání popisů

Výběr z existujících popisů

Po pokynu k uložení slova do uživatelské části slovníku se objeví okno pro možné vyhledání již použitého popisu pro kmen ukládaného slova.

Tlačítka vedle řádku s označením "Výběr kmene slova" zkuste zda je kmen již popsán. Pokud je popsán a nabízený popis je nevyhovující, je možné zkusit další nabízené popisy tlačítkem s označením "Další popisy tohoto kmene".

Pokud vám nabízený popis kmene slova vyhovuje můžete slovo uložit s tímto popisem tlačítkem "Zvol tento popis". Dále můžete slovo uložit bez popisu tlačítkem "Ulož bez popisu" nebo přidat jiný popis tlačítkem "Přidat jiný popis".

Přidání jiného popisu

Po pokynu k přidání jiného popisu se objeví okno pro možné vytváření nového popisu pro kmen ukládaného slova.

Tlačítka vedle řádku s označením "Výběr kmene slova" vyberte neměnnou část ukládaného slova (kmen). Zvolte slovní druh výběrem z karet slovních druhů ve spodní části okna (podstatné jméno, přídavné jméno...).. Pro každý slovní druh je nutno vyplnit příslušnou kartu obsahující upřesňující údaje (rod, číslo,...).

Pokud vám nabízený popis kmene slova vyhovuje můžete slovo uložit s tímto popisem tlačítkem "Přidat tento popis". Dále můžete slovo uložit bez popisu tlačítkem "Ulož bez popisu" nebo přidat vytvořit nový popis tlačítkem "Vytvoř jiný popis".

Co je to popis?

Popis je množina všech možných koncovek daného slova určitého slovního druhu. Každý popis má své jméno a již od výrobce je pro každý slovní druh vyrobeno mnoho popisů. Pokud neexistuje vyhovující popis, máte možnost si jej vytvořit (tlačítko "Vytvoř jiný popis")..

Popis podstatných jmen

Pro podstatné jméno je nutno určit následující informace:

Kmen - neměnná část podstatného jména

Rod - mužský životný, mužský neživotný, ženský nebo střední

Číslo - jednotné nebo množné

Popis - všechny možné koncovky slova. Všechny tvary pro daný kmen a popis je možno zkontrolovat v ukázce tvaru kmene s koncovkami.

Popis přídavných jmen

Pro přídavné jméno je nutno určit následující informace:

Kmen - neměnná část přídavného jména

Typ - tvrdé nebo měkké přídavné jméno

- Všechny tvary pro daný kmen a typ je možno zkontrolovat v ukázce tvarů.

Popis předložek

Pro předložku je nutno určit následující informace:

Kmen - neměnná část předložky (celá předložka)

Popis - popisuje všechny možné pády, které předložka určuje.

Popis slovesa v minulém čase

Pro sloveso v minulém čase je nutno určit následující informace:

- tvar tohoto slovesa v mužském rodu a jednotném čísle

- tvar tohoto slovesa v ženském rodu a jednotném čísle

- pokud lze překládat slovo jako přídavné jméno (trpný rod) je nutno uvést i tvar tohoto přídavného jména v 1. pádi jednotného čísla, mužského rodu

Popis slovesa v přítomném nebo budoucím čase

Pro tento druh slovesa je nutno určit následující informace:

Kmen - neměnná část slovesa

Popis - všechny možné koncovky slovesa. Všechny tvary pro daný kmen a popis je možno zkontrolovat v ukázce tvaru kmene s koncovkami.

- dále je možno uvést tvar infinitivu a rozkazovací způsob

Popis zájmena osobního

Pro zájmeno osobní je nutno určit jen jeho tvar v 1. pádu.

Popis ostatních typů zájmen

Je nutno určit následující informace:

Kmen - neměnná část zájmena

Popis - všechny možné koncovky slova. Všechny tvary pro daný kmen a popis je možno zkontrolovat v ukázce tvaru kmene s koncovkami.

8. Zmìna konfigurace

Konfiguraci systému SKIK 3.0 pro Windows (zpùsob jeho chování) lze mìnìt pomocí funkce **NASTAVENÍ > ZMÌNA NASTAVENÍ...** Po vyvolání této volby se objeví okno s nadpisem NASTAVENÍ KONFIGURACE PROGRAMU, ve kterém budou umístìny 3 karty ze sebou. V dolní èásti každé karty se nachází její název.

Názvy karet a jejich význam je následující:

Jazyky - zmìna slovníkù pro pøeklad

Pøeklad - zmìna zpùsobu vypisování pøeložených slov a vìt do cílového textu a zpùsob práce s kmenovou a užívatelskou èástí slovníku

Stránka - zmìna zalamování slov na konci øádkù

Okno dále obsahuje 3 tlačítka.

Význam tlačítek v oknì nastavení konfigurace programu:

OK - toto nastavení nech[] je použito pøi práci programu

ULOŽIT - toto nastavení nech[] používat pøi práci programu a nech[] je dále uloženo na disk a bylo zachováno i pro další spuštění systému

ZRUŠIT - je nežádoucí používat toto nastavení (bude se používat nastavení používané doposud)

8.1. Nastavení pøeklada

8.2. Výbìr jazykù pro pøeklad

8.3. Nastavení parametrù stránky

8.4. Uložení nastavení

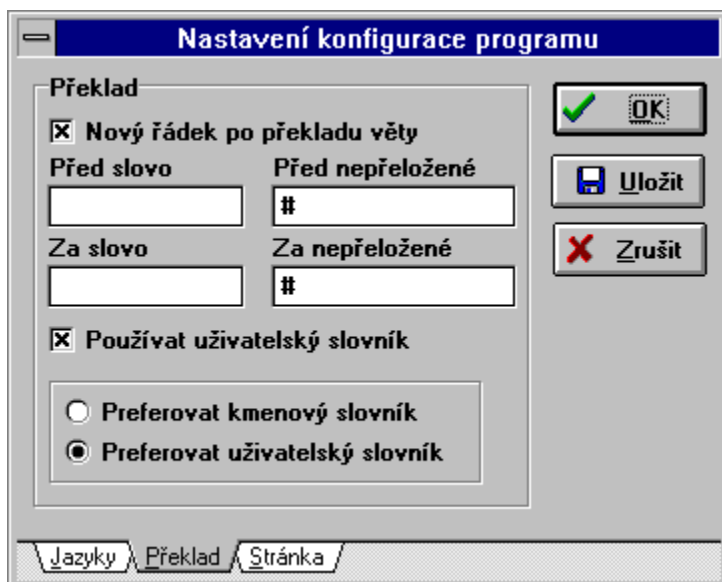
Užívatelské slovníky...

Volba Užívatelské slovníky slouží pro pøepínání, tvorbu a ,mazání užívatelských slovníkù. Maximální poèet všech užívatelských slovníkù je deset. Bìhem pøeklada lze použít jen jeden z užívatelských slovníkù.

Poznámka: Základní užívatelský slovník s oznaèením STANDARD vznikl pøi instalaci systému a není možno jej smazat

8.1. Nastavení pøekladu

Umožňuje nastavit, jakým způsobem má pøekladový systém postupovat bìhem pøekladu textu. Dialogové okno pro toto nastavení se vyvolá výběrem funkce **NASTAVENÍ > ZMĚNA NASTAVENÍ...** a výběrem karty PØEKLAD. Následující volby a obsahy vstupních øádkù lze mìnit obvyklým způsobem ([viz kapitola 3.4.](#)).



Ovládací prvky karty dialogového okna a jejich význam:

NOVÝ ØÁDEK PO PØEKLADU VĚTY?

- volba urèující, zda má kurzor po pøekladu jedné vèty pøeskoèit na nový øádek (využívá se k tomu, aby se jednotlivì pøekládané vèty neumisòovaly stále na jeden øádek za sebou).

PØED/ZA SLOVO

- vstupní øádek urèující posloupnost znakù, která se má pøenést do výstupního okna pøed a za pøeklad jednoho slova. Obvykle se pøed a za slovo pøenáší jedna mezera.

PØED/ZA NEPØELOŽENÉ

- vstupní øádek urèující posloupnost znakù, která se má pøenést do výstupního okna pøed a za slovo, které se nepodaří pøeložit (užívá se pro zvýraznění nepøeložených slov).

UŽIVATELSKÝ SLOVNÍK

- volba urèující, zda se má bìhem pøekladu používat uživatelská èást slovníku

PREFEROVAT KMENOVÝ SLOVNÍK

- pøepínaè urèující, že při vyhledávání ve slovníku se nejprve prohledává kmenová èást slovníku a pokud není hledané slovo nebo slovní spojení nalezeno, prohledává se ještì uživatelská èást slovníku

PREFEROVAT UŽIVATELSKÝ SLOVNÍK

- pøepínaè urèující, že při vyhledávání ve slovníku se nejprve prohledává uživatelská

část slovníku a pokud není hledané slovo nebo slovní spojení nalezeno, prohledává se ještě
kmenová část slovníku

8.2. Výběr jazyků pro překlad

System SKIK 3.0 pro Windows je koncipován jako systém umožňující překlad textů z libovolného jazyka do libovolného jazyka. Pokud máte k dispozici příslušné slovníky, stačí zvolit funkci **NASTAVENÍ > ZMĚNA NASTAVENÍ** a vybrat kartu JAZYKY. Objeví se karta s přepínačem voleb jazyků. V této kartě můžete zvolit zdrojový i cílový jazyk. Ovládání dialogových oken je vysvětleno [v kapitole 3.4.](#)

Po změně jazyka systém SKIK 3.0 pro Windows automaticky aktivuje příslušné překladové slovníky.

8.3. Nastavení parametrů stránky

Pomocí funkce **NASTAVENÍ > ZMĚNA NASTAVENÍ** karta STRÁNKA lze nastavovat parametr automatického zalamování slov na konci řádku.

Tlačítkem **ZMĚNA FONTU...** lze změnit typ písma zobrazovaného v oknech i používaného tiskárnou.

Ovládání dialogových oken je vysvětleno [v kapitole 3.4.](#)

8.4. Uložení nastavení

Pokud jste nastavení konfigurace programu nepotvrdili tlačítkem ULOŽIT, ale jen tlačítkem OK, toto nastavení se bere v úvahu pouze do ukončení programu. Pokud je však nové nastavení vyhovující a chcete-li, aby bylo při opětovném spuštění i nadále zachováno, zvolte funkci **NASTAVENÍ > ULOŽIT NASTAVENÍ**.

9. Závěrem

Firma SKIK intenzívně pracuje na celkovém zdokonalování překladového systému SKIK, na zdokonalování překladu všech dodávaných jazykových směrů. Naše firma je také schopna na přání zákazníka rozšířit slovní zásobu systému o speciální výrazy používané pouze v určitých oborech.

Budeme Vám vděčni za všechny Vaše připomínky k překladovému systému SKIK, které se pokusíme využít při zdokonalování našeho systému.

Naše adresa je:

SKIK spol. s r. o.
1. pluku 7
186 77 PRAHA 8
Česká Republika
tel. : 02/24 21 77 22
fax. : 02/24 21 86 67

Přejeme Vám příjemnou práci s překladovým systémem SKIK 3.0 pro Windows.

